

[ Colloque international ]

# La langue vietnamienne : histoire, linguistique, littérature



Ce colloque, qui se veut pluridisciplinaire, réunit historiens, linguistes et littéraires intéressés par la langue vietnamienne depuis sa formation jusqu'à aujourd'hui. On abordera ainsi le *Nôm*, écriture vietnamienne utilisant des sinogrammes -, créée au X<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècles pour réduire l'écart entre la langue parlée et l'écriture, puis le *Quốc ngữ* (« l'écriture nationale ») – une transcription romanisée du vietnamien créée au XIV<sup>e</sup> siècle et toujours utilisée à nos jours sous sa forme évoluée. Seront également abordés certains aspects linguistiques et littéraires du *Quốc ngữ*; ainsi qu'une analyse sur la traduction en français du célèbre *Truyện Kiều* et d'autres thèmes encore.

Judi 28 novembre 2019 / 9h-17h / Université Paris-Diderot

## Comité d'organisation

ĐÀO HUY LINH (Enseignant-chercheur, INALCO)

ĐỖ THỊ THU TRANG (Enseignante-chercheuse, Université Paris-Diderot)

NGUYỄN PHƯƠNG NGỌC (Enseignante-chercheuse, Aix-Marseille Université & IrAsia)

VŨ NGỌC CẤN (Président MCFV, Mouvement des Citoyens Français d'origine Vietnamiennne)

Université Paris-Diderot  
Bâtiment Sophie Germain  
Amphithéâtre Turing  
8, place Aurélie Nemours  
75013 Paris

Métro ligne 14 ou RER C

arrêt Bibliothèque François Mitterrand

## Contact

huylinh.dao@inalco.fr

# Programme

## Jeudi 28 novembre 2019 / matin

9h00 : Accueil des participants

9h15 : Allocution d'ouverture

9h30 : Président de séance : **ĐỖ Thị Thu Trang**

Conférence plénière 1 :

*Le démotique vietnamien : sources et enjeux pour la recherche*

Emmanuel POISSON (Université de Paris & IFRAE)

10h30 : *Écriture non romanisée*

Françoise BOTTERO (CNRS, CRLAO)

11h10 : Pause-café

11h20 : Président de séance : **ĐÀO Huy Linh**

*Transformation de la grammaire du vietnamien écrit dans les contacts avec le français (fin 19e – début 20e siècle) : un grand domaine de recherche actuellement délaissé*

NGUYỄN Trọng Thành (RFI)

12h00 : Pause-déjeuner



# Programme

## Jeudi 28 novembre 2019 / après-midi

13h30: Conférence plénière 2:

*Transferts du modèle français à la description de la grammaire vietnamienne*

Danh Thành DO-HURINVILLE (Université de Franche-Comté & ELLIADD)

14h30: Président de séance : NGUYỄN Phương Ngọc

*Traductions françaises du Kim Vân Kiều*

Alain GUILLEMIN (CNRS, LAMES)

15h10: *Genèse du Quốc Ngữ*

NGUYỄN-TÔN Nữ Hoàng Mai & NGUYỄN Tường Hạ

15h50 : Pause-café

16h00: Président de séance : TÔN THẮT Thanh Vân

*Quốc ngữ: un regard sur l'histoire, d'après les sources portugaises*

Isabel Tavares MOURÃO (Université des Sciences Sociales de Lisbonne)

16h40: *Le Quốc Ngữ: un choix décisif pour la construction d'une nation vietnamienne*

NGUYỄN Phương Ngọc (Aix-Marseille Université & IrAsia)

17h20: *Tường cổ*

Hà Long

17h40: Clôture du colloque





## La langue vietnamienne : histoire, linguistique, littérature

Jeudi 28 novembre 2019 / 9h-17h / Université Paris-Diderot

Université Paris-Diderot  
Bâtiment Sophie Germain  
Amphithéâtre Turing  
8, place Aurélie Nemours  
75013 Paris  
Métro ligne 14 ou RER C  
arrêt Bibliothèque François Mitterrand